



Grad Sarajevo
City of Sarajevo

Bosna i Hercegovina
Federacija Bosne i Hercegovine
Kanton Sarajevo
Grad Sarajevo

GRADSKO VIJEĆE

ODLUKA
o poklonu sanitetskog vozila doniranog od strane grada Innsbrucka
(prijedlog)

***Predlagač:** Gradonačelnik Grada Sarajeva*
***Obrađivač:** Gradska služba za opću upravu i zajedničke poslove*

Sarajevo, decembar 2020. godine

Adresa: Hamdije Kreševljakovića 3
71000 Sarajevo, BiH
Tel: +387 33 216 659
Fax: +387 33 205 874
Email: gsgv@sarajevo.ba
Web: gradskovijece.sarajevo.ba



Na osnovu člana 26. stav 1. tačke 2. i 10., a u vezi sa članom 73. Statuta Grada Sarajeva („Službene novine Kantona Sarajevo“, broj 34/08 – prečišćeni tekst), Gradsko vijeće Grada Sarajeva na sjednici od __. __. 2020. godine, donosi:

(prijedlog)

ODLUKU
o poklonu sanitetskog vozila doniranog od strane grada Innsbrucka

Član 1.

Ovom Odlukom Grad Sarajevo poklanja Javnoj ustanovi Dom zdravlja Kantona Sarajevo sanitetsko vozilo marke Volkswagen, model Transporter, broj šasijske WV1ZZZ7HZDH0142252, koje je Grad Innsbruck poklonio Gradu Sarajevo, a u svrhu borbe protiv koronavirusa (COVID-19)

Predmetno sanitetsko vozilo poklanja se bez ikakve naknade ili tereta, a opremu koja se nalazi u vozilu koja nije adekvatna za upotrebu, Poklonoprimec pokloni Javnoj ustanovi Zavod za hitnu medicinsku pomoć kantona Sarajevo

Član 2.

Ovlašćuje se gradonačelnik Grada Sarajeva da, u ime Gradskog vijeća, potpiše Ugovor o poklonu sanitetskog vozila.

Član 3.

Odluka stupa na snagu narednog dana od dana objavljivanja u „Službenim novinama Kantona Sarajevo“.

PREDSJEDAVAJUĆI GRADSKOG VIJEĆA

Dr. Igor Gavrić

Broj:
Sarajevo, __. __. 2020. godina

OBRAZLOŽENJE

PRAVNI OSNOV

Pravni osnov za donošenje Odluke sadržan je u članu 26. stav 1. tačke 2. i 10. Statuta Grada Sarajeva, kojim je propisano da Gradsko vijeće Grada Sarajeva donosi odluke, druge propise i opće akte i daje njihovo tumačenje, te upravlja i raspoláže imovinom Grada Sarajeva. Pravni osnov, također, je u vezi sa odredbom člana 73. Statuta Grada Sarajeva, kojom je, između ostalog, propisano da imovinu Grada Sarajeva čini pokretna i nepokretna imovina, a imovinom se smatraju stvari, prava i novčana sredstva, te da je nosilac raspolaganja imovinom Grada Sarajeva Gradsko vijeće.

RAZLOZI DONOŠENJA

Grada Innsbruck Austrija po Ugovoru o donaciji od 22.10.2020. godine poklonio je, odnosno donirao, Gradu Sarajevo sanitetsko vozilo sa namjerom da se isto koristiti isključivo u humanitarne svrhe. U naravi radi se o sanitetskom vozilu koje je opremljeno sa odgovarajućom opremom, sa obavezom da Poklonoprimac opremu koja nije adekvatna za upotrebu, pokloni Javnoj ustanovi Zavod za hitnu medicinsku pomoć Kantona Sarajevo koje će se koristiti za namjenu borbe protiv koronavirusa (COVID-19) kako je i naznačeno u certifikatu o donaciji koji se nalazi u prilogu Odluke. Uzimajući u obzir naprijed navedeno, kao i činjenicu da se radi o sanitetskom vozilu sa potrebnom opremom, isto se poklanja Javnoj ustanovi Dom zdravlja Kantona Sarajevo, a razlozi donošenja ove odluke određeni su zakonskim, odnosno Statutarnim odredbama kojima je propisano da Gradsko vijeće raspoláže imovinom Grada Sarajeva, kako je to obrazloženo u pravnom osnovu. Shodno izloženom, Gradsko vijeće Grada Sarajeva donijelo je ovu odluku.



Grad Sarajevo
City of Sarajevo

Bosna i Hercegovina
Federacija Bosne i Hercegovine
Kanton Sarajevo
Grad Sarajevo

PRAVOBRANIŠTVO

Broj: 02-08-M-45/20
Sarajevo, 10.12.2020. godine

**STRUČNA SLUŽBA GRADONAČELNIKA
GRADA SARAJEVA**

-ovdje-

PREDMET: Mišljenje na prijedlog Ugovora o poklonu sanitetskog vozila
Veza Vaš Zahtjev broj: 13/04-04-6434-1/20 od 09.12.2020. godine

Shodno članu 15. Zakona o pravobranilaštvu („Službene novine Kantona Sarajevo“, broj: 33/08-novi Prečišćeni tekst, 7/12 i 44/16) Pravobranilaštvo Grada Sarajevo je razmatralo sadržaj dostavljenog prijedloga Ugovora o poklonu sanitetskog vozila, koji bi trebao biti zaključen između Grada Sarajevo, kao Poklonodavca i JU Dom zdravlja Kantona Sarajevo, kao Poklonoprimca.

Izvršen je uvid u:

- Prijedlog Ugovora o poklonu sanitetskog vozila;
- Ugovora o donaciji zaključen između Grada Innsbrucka i Grada Sarajevo od 22.10.2020. godine;

Nakon izvršenog uvida u priloženu dokumentaciju Pravobranilaštvo Grada Sarajeva, postupajući na osnovu ovlaštenja iz Zakona o pravobranilaštvu, daje s l j e d e ć e:

MIŠLJENJE

Prijedlog Ugovora o poklonu sanitetskog vozila, marke Volkswagen, model Transporter broj šasije WV1ZZZ7HZDH012252 a koje je temeljem Ugovora o donaciji zaključenim između Grada Innsbrucka i Grada Sarajevo od 22.10.2020. godine, postalo vlasništvo Grada Sarajevo, koji bi trebao biti zaključen između ugovornih strana Grada Sarajevo, koga zastupa gradonačelnik Grada Sarajevo mr. Abdulah Skaka, kao Poklonodavca i JU Dom zdravlja Kantona Sarajevo, koju zastupa generalni direktor Dr Muhamed Ahmić, kao Poklonoprimca, sačinjen je u skladu sa odredbama Zakona o obligacionim odnosima, te sadrži sve bitne elemente i nema smetnji da se zaključi u predloženom sadržaju ukoliko isti predstavlja volju i opredjeljenje Grada Sarajevo, odnosno Gradskog vijeća Grada Sarajevo koje statutarно upravlja i raspolaže imovinom Grada Sarajevo.

DOSTAVITI:

1. Naslovu,
2. U spis.



Adresa: Hamdije Kreševljakovića 3
71000 Sarajevo, BiH
Tel: +387 33 206 440
Fax: +387 33 206 440
Email: pravobranilastvo@sarajevo.ba
Web: www.sarajevo.ba



UGOVOR O POKLONU SANITETSKOG VOZILA

1. GRAD SARAJEVO, Hamdije Kreševljakovića broj 3, Sarajevo, kojeg zastupa gradonačelnik mr. Abdulah Skaka (u daljem tekstu: Poklonodavac),
i
2. JU DOM ZDRAVLJA KANTONA SARAJEVO, Vrazova 11, Sarajevo, koju zastupa generalni direktor Muhamed Ahmić (u daljem tekstu: Poklonoprimac).

Član 1.

Poklonodavac je vlasnik kombi vozila marke Volkswagen, model Transporter, broj šasije WV1ZZZ7HZDH0142252, koje kao izraz prijateljstva i dobre saradnje, bez ikakve naknade ili tereta, poklanja Poklonoprimcu. u skladu sa Odlukom Gradskog vijeća o poklonu sanitetskog vozila doniranog od strane Grada Innsbrucka („Službene novine KS“ broj

Član 2.

Poklonoprimac prihvata predmet ugovora iz člana 1. ovog i saglasan je da od Poklonodavca primi u vlasništvo predmetno vozilo po osnovu poklona. O izvršenoj primopredaji će biti sastavljen poseban zapisnik.

Član 3.

Poklonodavac je saglasan da se Poklonoprimac može upisati kao vlasnik sanitetskog vozila iz člana 1. ovog ugovora u registar kod nadležnog organa, bez njegovog naknadnog prisustva i naknadne saglasnosti.

Poklonoprimac je obavezan i saglasan da opremu, koja se nalazi u sanitetskom vozilu, a koja nije adekvatna za upotrebu od strane Poklonoprimca, pokloni Javnoj ustanovi Zavod za hitnu medicinsku pomoć kantona Sarajevo

Član 4.

Eventualne troškove u vezi zaključenja ovog ugovora i prenosa prava vlasništva sanitetskog vozila snosi Poklonoprimac.

Član 5.

Predmetni Ugovor je izraz slobodne volje ugovornih strana, sačinjen bez prevare, prinude, prijetnje i zablude, pa ga kao takvog, ugovorne strane saglasno potpisuju.

Član 6.

Na odnose između ugovornih strana koji nisu regulisani ovim ugovorom primjenjuju se odredbe Zakona o obligacionim odnosima.

Član 7.

U slučaju spora po ovom ugovoru, ugovorne strane će nastojati isti sporazumno riješiti, u protivnom saglasne su da prihvataju nadležnost suda u Sarajevu.

Član 8.

Ovaj ugovor stupa na snagu danom potpisa obje ugovorne strane.

Član 9.

Ugovor je sačinjen u 4 (četiri) istovijetna primjerka, od kojih svaka ugovorna strana zadržava 2 (dva) primjerka ugovora.

Poklonodavac

Grad Sarajevo
Gradonačelnik

mr. Abdulah Skaka

Poklonoprimac

JU Dom zdravlja Kantona Sarajevo
generalni direktor

Muhamed Ahmić

Broj: 01/04-11- /20
Sarajevo, 30.12.2020. godine

Broj:
Sarajevo,

UGOVOR O DONACIJI

zaključen između

Glavnog grada Innsbruck (Landeshauptstadt Innsbruck),
kojeg zastupa gradonačelnik, gosp. Georg Willi,
Maria-Theresien-Straße 18, AT-6020 Innsbruck
(u nastavku „Donator“)

Glavnog grada Sarajevo,
kojeg zastupa gradonačelnik, gosp. Abdulah Škaka,
Hamdije Kreševljakovića 3, BA-71000 Sarajevo
(u nastavku „Primatelj donacije“)

kako slijedi

PREAMBULA

Ugovorne strane su izgradile dugotrajno prijateljstvo od 1980. godine kao dva sestrinska grada. Tokom godina je realizovan širok raspon zajedničkih projekata je realizovan kao posljedica sestrinskih veza između gradova koje su aktivno ostvarene u širokom rasponu oblasti. U duhu i kako bi se potvrdilo ovo partnerstvo, grad Innsbruck donira vozilo hitne pomoći gradu Sarajevo, te ugovorne strane u skladu s tim zaključuju ovaj Ugovor o donaciji.

1. Predmet donacije

Donator donira i dostavlja korišteno vozilo marke Volkswagen, model Transporter, identifikacijski broj vozila WV1ZZZ7HZDH012252, koje se nalazi u isključivom vlasništvu Donatora, Primatelju donacije u skladu sa sjedećim uslovima i odredbama, sa svim pravima i obavezama koje se odnose na vlasništvo Donatora nad vozilom; Primatelj donacije preuzima Predmet donacije u vlasništvo i prihvata poklon sa zahvalnošću.

2. Primopredaja

Dostavljanje Predmeta donacije koji se opisuje pod tačkom 1 Primatelju donacije je već obavljena prije potpisivanja ovog Ugovora predajom vozila i dokumenata o vozilu Primatelju zaduženom za prijenos vozila.

Primatelj donacije potvrđuje da je primio Predmet donacije.



3. Svojstva predmeta donacije

Donator potvrđuje da je jedini vlasnik Predmeta donacije te da se na isti ne odnose prava treće strane. Tereti i beneficije, rizici i koincidencija se prenose na Primatelja donacije nakon primopredaje Predmeta donacije.

Predmet donacije je korišteno vozilo. Donator ne izdaje garanciju za stanje u kojem se nalazi Predmet donacije. Odgovornosti u ovom kontekstu i potraživanja u sklopu garancije se isključuju. Nadalje, Donator ne izdaje garanciju za određeno stanje, određena svojstva ili prikladnost Predmeta donacije.

Napominje se da je Predmet donacije vozilo za hitne slučajeve te da se donira za sprječavanje, kontrolu i suzbijanje epidemije uzrokovane koronavirusom (COVID-19).

Vrijednost Predmeta donacije je 4.500,00 € (riječima: četiri-hiljade-pet-stotina Eura).

4. Nadležnost i važeći zakon

Za sve sporove nastale iz ovog Ugovora, uključujući pitanje potpisivanja istog u skladu sa zakonom je nadležan sud u Innsbrucku, čija nadležnost se ovim putem izričito ugovara. Ugovor je isključivo u nadležnosti austrijskog materijalnog prava, bez Međunarodnog privatnog prava i odnosnih propisa.

5. Troškovi i naknade

Sve troškove, poreze, naknade i ostale javne uplate koje se odnose na uspostavljanje i zaključenje ovog Ugovora uplaćuje Primatelj donacije. Troškove za pravni savjet uplaćuje svaka strana posebno.

6. Dodatni sporazumi

Nisu zaključeni usmeni dodatni sporazumi. Izmjene ili dopune ovog Ugovora se moraju sastavljati napismeno. To se također odnosi na odricanja od kriterija pisane forme.

7. Klausula o odvojivosti

Ako određene odredbe ovog Ugovora budu nevažeće ili neprimjenjive ili ako Ugovor bude sadržao prazninu, to neće utjecati na pravosnažnost Ugovora. U tom slučaju ugovorne strane se obvezuju da će zamijeniti nevažeću, neprimjenjivu ili nedostajuću odredbu odredbom koja je važeća i koja po sadržaju najviše odgovara svrsi nevažeće, neprimjenjive ili nedostajuće odredbe.



B. Razno

Ovaj Ugovor se sastavlja u jednom izvorniku koji ostaje kod Donatora. Primateelj donacije će primiti kopiju.

U skladu sa rezolucijom senata grada od _____

Innsbruck, datum

Ispred Grada Innsbruck:

Georg Willi
Gradonačelnik

Član Senata Grada

Član Senata Grada

Sarajevo, datum

Ispred Grada Sarajevo

Stranica 3 od 3



ZI. Maglbk/34081/RA-PA-GB/1

*U svojstvu nadležnog prevodioca za engleski jezik, propisno certificiranog od strane predsjednika Regionalnog suda u Innsbrucku, ovim putem potvrđujem da je navedeno tačan i potpun prijevod izvornika sa njemačkog na engleski jezik.
U SKLADU S NAVEDENIM u nastavku stavljam svoj potpis*

I pečat u Innsbrucku, na datum 22-10-2020

*Potvrđujem da prijevod u potpunosti odgovara izvornom tekstu napisanom na engleskom jeziku.
Broj prijevoda: 2343-20
Sarajevo, 13. november 2020.
Dea Paljević
Stalni sudski tumač za engleski jezik*



Ovjereni prijevod sa njemačkog jezika:

(Okrugli otisak pečata s tekom:
MMag Dr. Sabine Hofer-Picout,
LL.M.MBL, ovlašten i sudski
certificirani tumač za engleski i
francuski jezik, A-6020 Innsbruck)

(nečitak potpis)

Dokument nosi elektronski potpis od strane: Sabine Monika Hofer-Picout	
Datum:	22.10.2020. 21 31 14
Ovaj dokument snabdjeven kvalificiranim elektronskim potpisom u skladu sa članom 25 stav 2 Uredbe (EU) br. 910/2014 od 23. Jula 2014. godine ("eIDAS-VO") ima isti pravni učinak kao dokument snabdjeven potpisom u rukopisu.	
Ovaj dokument nosi digitalni potpis!	
Informacije o provjeri: Informacije o provjeri elektronskog potpisa naći ćete na adresi: www.handy-signatur.at	
(Logo: <u>A TRUST</u> , jednostavno sigurno)	

Kraj prijevoda

Ovim potvrđujem da prijevod u potpunosti odgovara izvorniku koji je sastavljen na njemačkom jeziku
Rješenje Federalnog ministarstva pravde br.: 01-06-3-640/14-39-1 od 23.05.2018

U Sarajevu, 13.11.2020.

Haris Kučević, prof. – stalni sudski tumač za njemački jezik, Sarajevo

